

**INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



**4617/3**

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Paints and varnishes — List of equivalent terms —  
Part 3**

First edition — 1986-10-01

**Peintures et vernis — Liste des termes équivalents —  
Partie 3**

Première édition — 1986-10-01

**Краски и лаки — Перечень эквивалентных терминов —  
Часть 3**

Первое издание — 1986-10-01

**UDC/CDU/УДК 667.6 : 001.4**

**Ref. No./Réf. n° : ISO 4617/3-1986 (E/F/R)  
Ссылка N° : ИСО 4617/3-1986 (А/Ф/Р)**

**Descriptors :** paints, varnishes, vocabulary./**Descripteurs :** peinture, vernis, vocabulaire./**Дескрипторы :** краски, лаки, словарь.

Price based on 3 pages/Prix basé sur 3 pages/Цена рассчитана на 3 стр.

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 4617/3 was prepared by Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 4617/3 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

## Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 4617/3 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 35, *Краски и лаки*.

[ISO 4617-3:1986](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4617-3-1986)

<https://standards.iteh.ai/catalog>

При пользовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и поэтому любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1986 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1986 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1986 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

# iTeh STANDARD PREVIEW

(~~standard~~ This page intentionally left blank)

ISO 4617-3:1986

<https://standards.itech.ai/catalog/standards/sist/31d93b0b-0b9c-42ef-ad9e-f22c6bbb3e1f/iso-4617-3-1986>

**Paints and varnishes —  
List of equivalent  
terms —  
Part 3**

**Peintures et vernis —  
Liste des termes  
équivalents —  
Partie 3**

**Краски и лаки —  
Перечень эквивалентных  
терминов —  
Часть 3**

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

**Scope and field of  
application**

This part of ISO 4617 gives a third list of equivalent terms relating to paints, varnishes and related products and their raw materials.

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German and Dutch. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 35, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany, F.R. (DIN) and the Netherlands (NNI). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Objet et domaine  
d'application**

La présente partie de l'ISO 4617 donne une troisième liste de termes équivalents relatifs aux peintures, vernis et produits assimilés et à leurs matières premières.

NOTE — En plus des termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand et en néerlandais. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 35 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN) et des Pays-Bas (NNI). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**Объект и область  
применения**

Настоящая часть ИСО 4617 дает третий перечень эквивалентных терминов, относящихся к лакам, краскам и аналогичным материалам, а также к их сырью.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт включает также эквивалентные термины на немецком и голландском языках. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 35 и публикуются под ответственность Комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН) и Нидерландов (НИИ). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Equivalent English, French, Russian, German and Dutch terms  
 Termes équivalents en anglais, français, russe, allemand et néerlandais

Эквивалентные термины на английском, французском, русском, немецком и голландском языках

English	Français	Русский	Deutsch	Nederlands
<b>1 Materials for general purposes</b>	<b>Produits pour usage général</b>	<b>Материалы общего назначения</b>	<b>Erzeugnisse für allgemeine Anwendung</b>	<b>Producten voor algemeen gebruik</b>
alkyd resin	résine alkyde ( <i>f</i> )	алкидная смола	Alkydharz ( <i>n</i> )	alkydhars
antifouling (paint)	peinture antisalissure ( <i>f</i> )	необрастающая краска	Antifoulingfarbe ( <i>f</i> )	aangroeiwerende verf
bitumen	bitume ( <i>m</i> )	битум, асфальт	Bitumen ( <i>n</i> )	bitumen
primer sealer	apprêt d'impression ( <i>m</i> )	герметик	Einlassgrund ( <i>m</i> ); Einlassmittel ( <i>n</i> )	voorstrijkmiddel, drenkmiddel (B)
<b>2 Technical terms</b>	<b>Termes techniques</b>	<b>Технические термины</b>	<b>Technische Begriffe</b>	<b>Technische termen</b>
agglomerate	agglomérat ( <i>m</i> )	агломерат	Agglomerat ( <i>n</i> )	agglomeraat
coil coating	enduction en continu de bandes ( <i>f</i> )	окраска рулонного металла	Bandbeschichtung ( <i>f</i> ); Coil coating ( <i>n</i> )	bandlakken; coilcoating
consistency	consistance ( <i>f</i> )	консистенция	Konsistenz ( <i>f</i> )	consistentie
stages in drying	stades de séchage ( <i>m</i> )	стадии высыхания	Trocknungsstadien ( <i>n, pl</i> )	drogingsstadia
— dust dry	— hors poussière	— высыхание „от пыли“	— staubtrocken	— stofdroog; vingerdroog (B)
— through dry	— sec à cœur	— полное высыхание	— durchgetrocknet	— doorgedroogd
— surface dry	— sec en surface	— высыхание на поверхности	— oberflächen-trocken	— oppervlakte droog
— stackable	— gerbable; empilable	— способность к штабелированию (высыхание покрытия до такой степени, когда на предмет можно положить другой предмет штабелем)	— stapelbar	— stapelbaar
— tack free	— hors poisse; non collant	— высыхание до исчезновения отлипа	— klebfrei	— kleefvrij
edge runner	broyeur à meules ( <i>m</i> )	натек по краям	Kollergang ( <i>m</i> ); Kollermühle ( <i>f</i> )	koldermolen; kollergang
fineness of grind	finesse de broyage ( <i>f</i> )	степень перетира	Mahlfeinheit ( <i>f</i> ); Körnigkeit ( <i>f</i> )	maalfijnheid

English	Français	Русский	Deutsch	Nederlands
gloss terms	termes de brillant ( <i>m</i> )	термины по блеску	Glanzbegriffe	glanstermen
— eggshell gloss	— brillant satiné ( <i>m</i> )	— матовый как яичная скорлупа	— Eierschalenglanz ( <i>m</i> )	— eiglanzend; gesatineerd (B)
— glossy	— brillant ( <i>m</i> )	— блестящий, глянецовый	— glänzend	— glanzend
— high gloss	— brillant élevé ( <i>m</i> ); haut brillant ( <i>m</i> )	— высоко-глянецовый	— Hochglanz ( <i>m</i> )	— hoogglanzend; sterk glanzend
— matt	— mat	— матовый	— matt	— mat
— satin gloss	— brillant soyeux ( <i>m</i> )	— полуглянецовый	— Seidenglanz ( <i>m</i> )	— zijdeglanzend; halfmat
hiding power	pouvoir masquant ( <i>m</i> )	укрывистость	Deckvermögen ( <i>n</i> )	dekkkracht
to impregnate	imprégner	пропитывать	tränken; imprägnieren	impregneren
lap	reprise ( <i>f</i> )	перекрывание	Ansatz ( <i>m</i> )	aanzet
leafing	pelliculant; leafing ( <i>m</i> )	шелушение	Aufschwimmen ( <i>n</i> )	spiegelvormend; leafing
pot life	délai maximal d'utilisation ( <i>m</i> ); potlife ( <i>m</i> )	жизнеспособность	Topfzeit ( <i>f</i> ); Potlife ( <i>n</i> )	potlife; verwerkbaarheidsduur; gebruiksduur (B)
short oil	court en huile	тощий	kurzölig; mager	mager
medium oil	moyen en huile	полумасляный	mittelölig	halfvet
long oil	long en huile	масляный	langölig	vet
solvent retention	rétenion de solvant ( <i>f</i> )	удерживание растворителя	Lösemittelretention ( <i>f</i> )	oplosmiddelretentie
tamped volume	volume tassé ( <i>m</i> )	объем после уплотнения	Stampfvolumen ( <i>n</i> )	stampvolume
to wet	mouiller	смачивать	benetzen	bevloeien
<b>3 Changes in films</b>	<b>Altérations des feuilis</b>	<b>Изменения в пленках</b>	<b>Filmveränderungen</b>	<b>Veranderingen in de verffilm</b>
blister; bubble	bulle ( <i>f</i> ); cloque ( <i>f</i> ); soufflure ( <i>f</i> )	пузырь, пузырек в пленке	Blase ( <i>f</i> )	blaar, blaas
bronzing	bronzage ( <i>m</i> )	бронзирование	Bronzieren ( <i>n</i> )	bronzen
chalking	farinage ( <i>m</i> )	меление	Kreiden ( <i>n</i> )	afpoederen
crack; tear; fissure	craquelure ( <i>f</i> )	трещина; разрыв	Riss ( <i>m</i> )	barst
curtaining	formation de festons ( <i>m</i> )	образование наплывов (потеков)	Gardinenbildung ( <i>f</i> ); Läuferbildung ( <i>f</i> )	gordijnvorming
efflorescence	efflorescence ( <i>f</i> )	налет, миграция на поверхность (вспучивание)	Ausblühen ( <i>n</i> )	uitbloeiing, efflorescentie
filiform corrosion	corrosion filiforme ( <i>f</i> )	нитевидная коррозия	Fadenkorrosion ( <i>f</i> ); Filiformkorrosion ( <i>f</i> )	filiform corrosie
flaking	écaillage ( <i>m</i> )	отслаивание	Abblättern ( <i>n</i> )	afbladderen
to float; to flood	flotter	расплаиваться, всплывать (о пигменте)	ausschwimmen	opdrijven bovendrijven
holiday	manque ( <i>m</i> )	проплешины	Fehlstelle ( <i>f</i> )	heilige dag
lifting	détrempe ( <i>f</i> )	поднятие (вспучивание) пленки	Hochziehen ( <i>n</i> )	opwerken
pinhole	piqûre ( <i>f</i> )	проколы пленки в виде булавоочных проколов	Nadelstich ( <i>m</i> )	speldeprik
exudation	exsudation ( <i>f</i> )	выпотевание	Ausschwitzen ( <i>n</i> )	uitzweten
wrinkling	frisage ( <i>m</i> )	сморщивание	Runzeln ( <i>n</i> )	schroeien